



**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА
ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА**

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**76-ї НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ПРОФЕСОРІВ,
ВИКЛАДАЧІВ, НАУКОВИХ ПРАЦІВНИКІВ,
АСПІРАНТІВ ТА СТУДЕНТІВ УНІВЕРСИТЕТУ**

ТОМ 1

14 травня – 23 травня 2024 р.

*С.І. Мангура, старший викладач
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»,
Ковалевська Віталіна, студентка групи 102 ФФ*

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ДОКУМЕНТАЦІЇ У НАФТОГАЗОВІЙ ГАЛУЗІ

Документація відіграє важливу роль у виробничих, інженерних та наукових процесах, забезпечуючи чіткість і точність інформації. Переклад таких документів вимагає особливих навичок і глибоких знань, що робить необхідним звернення до професіоналів.

Переклад технічної документації є невід'ємною частиною глобалізаційних процесів бізнесу, дозволяючи компаніям ефективно комунікувати з клієнтами та партнерами по всьому світу. [1].

Технічні перекладачі спеціалізуються на конкретних галузях, таких як нафтогазова інженерія і мають глибоке розуміння спеціалізованої термінології. Це забезпечує точність і відповідність перекладу, що є критично важливим для технічних документів, де кожен термін має велике значення.

Професійні перекладачі, які спеціалізуються на технічних текстах, як правило мають багаторічний досвід і відповідну підготовку, що дозволяє їм ефективно вирішувати складні завдання і забезпечувати високу якість перекладу. Вони знають, як правильно використовувати контекст і забезпечувати логічну послідовність технічної документації [2].

Переклад документації у нафтогазовій галузі має свої особливості через специфіку цієї індустрії та технічну складність матеріалів. Ось деякі з них:

Термінологія. Нафтогазова галузь має свою унікальну термінологію, яка може бути складною для перекладу. Важливо, щоб перекладач розумів ці терміни та мав досвід у їх використанні.

Технічна складність. Багато документів у нафтогазовій галузі містять складні технічні концепції та дані. Перекладач повинен мати глибокі знання відповідних технологій та процесів.

Вимоги до точності. У нафтогазовій галузі надзвичайно важлива точність. Навіть найдрібніші помилки у перекладі можуть призвести до серйозних наслідків. Тому перекладач повинен бути уважним та дотримуватися всіх вимог до якості [3].

Нормативна база. Багато документів у нафтогазовій галузі базуються на міжнародних стандартах та регулятивних вимогах. Перекладач повинен бути ознайомлений із цими нормами та вміти їх вірно відтворювати.

Культурні відмінності. Якщо документація призначена для іноземного ринку, важливо враховувати культурні відмінності. Деякі терміни або концепції можуть потребувати адаптації для максимального розуміння цільовою аудиторією.

Конфіденційність. Багато документів у нафтогазовій галузі містять конфіденційну інформацію. Перекладач повинен дотримуватися високих стандартів конфіденційності та забезпечувати захист інформації.

Узагальнюючи, переклад документації у нафтогазовій галузі вимагає від перекладача не лише знання мови, а й глибокого розуміння технічних аспектів та особливостей цієї промисловості [4].

Щоб здійснити грамотний і максимально точний переклад, необхідно знати основні особливості перекладу. Оволодіння відповідною майстерністю передбачає вивчення закономірностей функціонального стилю мови науки і техніки, ознайомлення з лексико-граматичними особливостями перекладу науково-технічних текстів, зокрема відтворення мовою перекладу складних термінів, опанування методики аналізу тексту й перекладацьких прийомів.

Література

1. Іщенко Н. І. *Науково-технічний стиль у системі функціональних стилів* / Н. І. Іщенко // *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. 2014. Вип. 46. С. 78 – 80.

2. Карaban В. І. *Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. 4-е вид., виправлене / В. І. Карaban. Вінниця: Нова книга, 2004. 574 с.

3. Mitchel R.F. *Fundamentals of drilling engineering. SPE Textbook Series Vol. 12* / Robert F. Mitchel, Stefan Z. Miska. Richardson: Society of Petroleum Engineers, 2011. 696p.

4. Мангура С.І., Руденко Я.В. *Особливості перекладу англійських технічних термінів українською мовою (на матеріалі термінології нафтогазової галузі)* *Лінгвістичні студії Linguistic Studies: зб. наук. пр.* Вінниця: ДонНУ ім. Василя Стуса, 2020. Вип. 40. Т. 2. С. 116–123.

УДК 811.111

*С.І. Мангура, старший викладач
Боберський Назар, студент групи 102 ФФ
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»,*

ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

Ціль перекладу – встановлення відносин еквівалентності між вихідним та перекладеним текстом (для того, щоб обидва тексти несли однаковий зміст). Технічний переклад виник на стику лінгвістики і науки та техніки. Переклад наукової та технічної літератури розглядається як з точки зору перекладознавства, так і з наукової і технічної позиції [1].

Однією з головних відмінностей мови технічної літератури від мови художньої літератури є значна насиченість тексту спеціальними термінами, які часто відсутні не лише у звичайних, а й у термінологічних словниках. З розширенням людських знань зростає потреба у нових визначеннях понять,